**C U R R I C U L U M V I T A E**

**CHRISTINE MERZ**

*TRADUCCIÓN, CIENCIAS DE LA SALUD, SOCIOLOGÍA*

*Desde hace casi 20 años, me dedico a la traducción del español e inglés al alemán. Mis campos de trabajo como traductora nacen de mis diferentes formaciones académicas y experiencias laborales.*

*Ciencias sociales y política: Unión Europea, cooperación internacional, ayuda para el desarrollo, publicaciones científicas, material educativo….*

*Salud y Medicina: material educativo, campañas de salud y prevención, nutrición, suplementos de alimentación, estilo de vida, salud en el trabajo, estudios clínicos, información al paciente y consentimientos, estudios epidemiológicos, informes de investigación, publicaciones científicas….*

*Derecho y economía: contratos, escritos judiciales y notariales, demandas (solo ES-DE), economía en general…*

*Tecnología: aplicaciones, informes de auditoría, manuales técnicos, normas, plataformas online….*

*Otros campos: marketing, investigación de mercado, management, turismo, gastronomía, enología, moda….*

*Garantizo un trabajo cuidado y bien documentado, entregas puntuales, buen estilo y ganas de trabajar. Espero una comunicación positiva y fluida con mis clientes.*

**FORMACIÓN ACADÉMICA**

2004 **Traducción de textos jurídicos, alemán-español**  
Escuela para Intérpretes y Traductores "Estudio Internacional Sampere", Madrid

2003 **Traductora bilingüe alemán-español e inversa**  
 Escuela para Intérpretes y Traductores "Estudio Internacional Sampere", Madrid

1991 – 1993 **Estudios de Postgrado en Ciencias de la Salud**  
Universidad de Bielefeld, Bielefeld (Alemania)

1988  **Licenciatura en Sociología**, especialidad: investigación acerca de América Latina  
Universidad de Bielefeld, Bielefeld (Alemania)

**OTROS CERTIFICADOS PROFESIONALES**

2016 Certificado de participación en el curso “**Clinical Trials and Medical Documentation. Resources and Translation Strategies for New Translators**”  
Carmen Cross en ProZ.com

1999 Certificado de **Aptitud Pedagógica (CAP)**  
Universidad Complutense, Madrid

1998 Certificado de **Aptitud en Lengua Española** (corresponde al 5º curso aprobado de la E.O.I.) Escuela Oficial de Idiomas, Madrid

1996 Certificado de participación activa en el **Segundo Congreso Europeo sobre Epileptología**, La Haya, Países Bajos

1993 Certificado de participación activa en las **Jornadas Científicas Inaugurales del Centro Médico Teknon**, Barcelona

1990 Certificado de participación: “**Atención Primaria de Salud y Medicamentos**”, Bielefeld (Alemania)

1988 Certificado de participación: **Seminario de Traducción para Profesores de Lengua Alemana**, Instituto Alemán, Deutsches Kulturinstitut, Madrid

1986 Certificado decooperación con la **Facultad de Sociología de la Pontífica Universidad Católica del Perú y el Centro de Teleeducación/CETUC en Lima, Perú**, becada por el Servicio de Intercambio Académico Alemán (DAAD), Lima (Perú)

1984 Certificado de participación en el **Programa ASA** (Estancias de trabajo y estudios en Africa, América Latina y Asia), Carl Duisberg Gesellschaft (CDG), Berlín (Alemania)

**IDIOMAS**

Alemán Lengua materna

Español Nivel bilingüe

Inglés Nivel alto, muy buena comprensión

**INFORMÁTICA**

Software Windows 10, Microsoft Office 2013, SDL Studio 2019, Multiterm, Memsource

Hardware 2 PCs, ADSL 24h/día, escáner, impresora

**EXPERIENCIA PROFESIONAL**

2008 – ahora **Revisora/correctora** del Programa de Distancia de la Escuela de Traductores e Intérpretes “Estudio Internacional Sampere”

2003 – ahora **Traductora** del español e inglés al alemán, revisora

2000 – 2003 **Profesora** de alemán como lengua extranjera  
Universidad SEK en Segovia; Montessori School en Alpedrete; Centro Cultural en Becerril de la Sierra; Academia de Idiomas en Salamanca

1992 – 1998 **Colaboradora científica**  
Universidad de Bielefeld, Facultad de Ciencias de la Salud  
Varios proyectos de investigación acerca de la rehabilitación profesional y social de pacientes con epilepsia en la región de Renania del Norte-Westfalia (Alemania), comparación internacional entre Alemania, España, EEUU y Eslovenia. Responsable de la investigación cualitativa, el análisis socio-lingüístico de los datos cualitativos, la coordinación del proyecto y la investigación en España, la traducción de los cuestionarios, la organización de congresos internacionales e interpretación.

1990 – 1992 **Asistente de investigación**  
Colaboración con la fundación de la Facultad de Ciencias de la Salud; planificación y coordinación de la asignatura “Salud en los países en desarrollo”, Universidad de Bielefeld (Alemania)

1990 – 1991 **Asistente de investigación**Proyecto de investigación y marketing social sobre el transporte público, Bielefeld (Alemania)

1991 **Intérprete**  
Cursos internacionales acerca de la formación profesional en América Latina, organizados por la Fundación Alemana para el Desarrollo Internacional (DSE), Mannheim (Alemania)

**EXPERIENCIA PROFESIONAL COMO TRADUCTORA Y REVISORA**

**2003 – ahora Traductora autónoma para el español y el inglés al alemán**

**Áreas de trabajo (traducción, posediting, revisión)**:

* Comisión Europea y Parlamento Europeo, cooperación internacional, ayuda al desarrollo
* Derecho: contratos, documentos notariales, escritos judiciales, abogados   
  (solo ES-DE), economía
* Salud, medicina, farmacia (nutrición, estilo de vida, textos médico y farmacéuticos diversos, estudios de mercado, estudios clínicos, información de los pacientes y consentimientos)
* Moda y cosmética
* Gastronomía, enología
* Turismo
* Arquitectura e historia del arte
* Prensa, libros infantiles y juveniles

**Clientes**:

Agencias de Traducción: Carraig (moda y tecnología), LexicNet (medicina), Linguaserve (moda y turismo), Lionbridge Life Sciences (estudios clínicos), Matiz (turismo), McFelder (tecnología y marketing), Okodia (salud, estilo de vida, marketing, webs) Orco (Comisión Europea y Parlamento Europeo), Word Works (tecnología, salud)….

Clientes directos: Hans-Günter Berner GmbH (suplementos alimenticios), 4Life (suplementos alimenticios), Dosde (editorial para arquitectura e historia del arte), Fundación Friedrich Ebert (política), TÜV Management Service GmbH (normas ISO de calidad)

**PRÁCTICAS**

1999 Enseñanza del alemán como lengua extranjera

Escuela Oficial de Idiomas, Las Rozas, Madrid

1988 Enseñanza del alemán como lengua extranjera  
 Centro intercultural Tandem, San Sebastián

1986/87 y Varias investigaciones sociológicas sobre el “Sector informal urbano” en Lima,   
1984/85 Perú

1982 Au pair en Londres

**PUBLICACIONES Y CHARLAS**

Wie komme ich mit meiner Epilepsie zurecht? Analyse von Lebensläufen epilepsiekranker Menschen. (es.: ¿Cómo vivir con epilepsia? Análisis de biografías de personas con epilepsia.) En: Kampen van, N. (ed.): Mit Epilepsie leben. Aspekte beruflicher und sozialer Integration von Menschen mit Epilepsie. Editorial Klenkes, Aachen, Alemania. S.151-170. 1996

Epilepsia como estigma social. Charla para la inauguración de la clínica TECNON en Barcelona. España. 1993

Staatsterrorismus in Lateinamerika. Gesundheitliche Folgen und ihre Bewältigung. (es.: Terrorismo del Estado en América Latina. Consecuencias para la salud y la superación del trauma.) En: Möller, J. (ed.): Das Ei des Kolumbus? Lateinamerika und Europa im Unterricht. Perspektiven auf das Jahr 1992. Eine Dokumentation der Tagung vom 10.-13. November 1991. Editorial Ambos, Bielefeld, Alemania, 1991

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |